

“Xiberutikan Mendebaldera”, 24.KORRIKAren kanta





EUSKARA

Xiberutikan Mendebaldera

(ZETAK, Maixux Zugarramurdi, Erramun Martikorena)

Herensugeren itzala
Santa-Grazitikan
Zarrakaztelura

Eta Errigoraren auzolan eredia
Eskutik eskura
Hori ere bagara

Sorgin baten azken kanta
Itoizko kaleetan

Zer gara euskara bera ez bagara
Maixux eta Erramunen herrian

**Maitasun eskutitz baten bide luzea
Xiberutikan mendebaldera
Junckeraren fandango berri bat bezala
Bidaia berri baten bila**

**Ko! rri! ka!
Arranoaren hegaldia lumadi berriaz
Ko! rri! ka!
Irrintzi zahar bat aho gaztetan
Gailur berrietan**

Basurdearen aztarna gara
Elorretatikan
Agurainaldera

Larruz eraikitako milaka etxola
Dajlatik Gazara
Hor da gure gogoa

Ezkerraldeko AEK
Saretuz lurra

Artzai gazte bat kontu zaharretan
Bariñako Bidane Baskaran

**Maitasun eskutitz baten bide luzea
Xiberutikan mendebaldera
Junckeraren fandango berri bat bezala
Bidaia berri baten bila**

**Ko! rri! ka!
Arranoaren hegaldia lumadi berriaz
Ko! rri! ka!
Irrintzi zahar bat aho gaztetan
Gailur berrietan**

Lauburu bat *gâteau* batean baino
Euskara gara

Ilargirik gabe mareak gora
Nola bestela?
Nola bestela?

**Maitasun eskutitz baten bide luzea
Xiberutikan mendebaldera
Junckeraren fandango berri bat bezala
Bidaia berri baten bila**

**Ko! rri! ka!
Arranoaren hegaldia lumadi berriaz
Ko! rri! ka!
Irrintzi zahar bat aho gaztetan**

GAZTELANIA

Xiberutikan Mendebaldera

(ZETAK, Maixux Zugarramurdi, Erramun Martikorena)

La sombra de Herensuge
Desde Santa Engracia
A Carcastillo

El ejemplo de auzolan de Errigora
De mano en mano
También somos eso

El último canto de una bruja
En las calles de Itoiz

Qué somos si no es el mismo euskera
En el pueblo de Maixux y Erramun

**El largo camino de una carta de amor
De Zuberoa al oeste
Como un nuevo fandango de Junkera
En busca de un nuevo viaje**

**Ko! rri! ka!
El vuelo del águila con nuevo plumaje
Ko! rri! ka!
Un viejo irrintzi en bocas jóvenes
En nuevas cumbres**

Somos la huella del jabalí
Desde Elorreta
Hacia Salvatierra

Miles de cabañas de cuero
Desde Dajla hasta Gaza
Ahí está nuestra voluntad

AEK de la Margen Izquierda
Tejiendo la tierra

Una joven pastora en asuntos antiguos
Bidane Baskaran de Bariña

**El largo camino de una carta de amor
De Zuberoa al Oeste
Como un nuevo fandango de Junkera
En busca de un nuevo viaje**

**Ko! rri! ka!
El vuelo del águila con nuevo plumaje
Ko! rri! ka!
Un viejo irrintzi en bocas jóvenes
En nuevas cumbres**

Más que un lauburu en un *gâteau*
Somos Euskera

Marea alta sin luna
¿De qué manera?
¿De qué manera?

**El largo camino de una carta de amor
De Zuberoa al oeste
Como un nuevo fandango de Junkera
En busca de un nuevo viaje**

**Ko! rri! ka!
El vuelo del águila con nuevo plumaje
Ko! rri! ka!
Un viejo irrintzi en bocas jóvenes**

KATALANA

Xiberutikan Mendebaldera

(ZETAK, Maixux Zugarramurdi, Erramun Martikorena)

L'ombra de l'Erensuge
Des de Santa-Grazi
A Zarrakastelu

L'exemple de auzolan d'Errigora
De mà en mà
També som això

L'últim cant d'una bruixa
En els carrers d'Itoiz

Què som si no és el mateix euskera
Al poble de la Maixux i el Erramun

**El llarg camí d'una carta d'amor
De Xiberu a l'oest
Com un nou fandango del Junkera
A la recerca d'un nou viatge**

**Ko! rri! ka!
El vol de l'àguila amb nou plomatge
Ko! rri! ka!
Un vell irrintzi en boques joves
En nous cims**

Som la petjada del senglar
Des de Elorreta
Cap a Agurain

Milers de cabanyes de cuir
Des de Dajla fins a Gaza
Aquí està la nostre voluntat

AEK de Ezkerraldea
Teixint la terra

Una jove pastora en assumptes antics
Bidane Baskaran de Bariña

**El llarg camí d'una carta d'amor
De Xiberu a l'Oest
Com un nou fandango del Junkera
A la recerca d'un nou viatge**

**Ko! rri! ka!
El vol de l'àguila amb nou plomatge
Ko! rri! ka!
Un vell irrintzi en boques joves
En nous cims**

Més que un lauburu en un *gâteau*
Som l'euskera

Marea alta sense lluna
De quina manera?
De quina manera?

**El llarg camí d'una carta d'amor
De Xiberu a l'oest
Com un nou fandango del Junkera
A la recerca d'un nou viatge**

**Ko! rri! ka!
El vol de l'àguila amb nou plomatge
Ko! rri! ka!
Un vell irrintzi en boques joves**

GALEGOA

Xiberutikan Mendebaldera

(ZETAk, Maixux Zugarramurdi, Erramun Martikorena)

A sombra de Erensuge
Desde Santa-Grazi
A Zarrakaztelu

O exemplo de auzolan de Errigora
De man en man
Tamén somos iso

O derradeiro canto dunha bruxa
Nas rúas de Itoiz

Que somos se non é o mesmo euskera
No pobo de Maixux e Erramun

**O longo camiño dunha carta de amor
De Xiberu ao oeste
Como un novo fandango de Junkera
En busca dunha nova viaxe**

**Ko! rri! ka!
O voo do aguia con nova plumaxe
Ko! rri! ka!
Un vello irrintzi en bocas novas
En novos cumes**

Somos a pegada do xabariñ
Desde Elorreta
Cara a Agurain

Miles de cabanas de coiro
Desde Dajla ata Gaza
Aí está a nosa vontade

AEK da Ezkerraldea
Tecendo a terra
Unha nova pastora en asuntos antigos
Bidane Baskaran de Bariña

**O longo camiño dunha carta de amor
De Xiberu ao oeste
Como un novo fandango de Junkera
En busca dunha nova viaxe**

**Ko! rri! ka!
O voo do aguia con nova plumaxe
Ko! rri! ka!
Un vello irrintzi en bocas novas
En novos cumes**

Máis que un lauburu nun gâteau
Somos euskera

Marea alta sen lúa
De que maneira?
De que maneira?

**O longo camiño dunha carta de amor
De Xiberu ao oeste
Como un novo fandango de Junkera
En busca dunha nova viaxe**

**Ko! rri! ka!
O voo do aguia con nova plumaxe
Ko! rri! ka!
Un vello irrintzi en bocas novas**

FRANTSESA

Xiberutikan mendebaldera

(ZETAk, Maixux Zugarramurdi, Erramun Martikorena)

L'ombre d'Erensuge
De Sainte-Engrâce
À Zarrakastelu

L'exemple d'entraide d'Errigora
De main en main
Nous sommes cela aussi

Le dernier chant d'une sorcière
Dans les rues d'Itoiz

Que sommes-nous si ce n'est le même euskera
Dans la terre de Maixux et Erramun

**Le long chemin d'une lettre d'amour
De Soule à l'ouest
Comme un nouveau fandango de Junkera
À la recherche d'un nouveau voyage**

**Ko ! rri ! ka !
Le vol de l'aigle avec un neuf plumage
Ko ! rri ! ka !
Un vieil Irintzi dans des jeunes bouches
Sur de nouveaux sommets**

Nous sommes la trace du sanglier
Depuis Elorreta
Vers Salvatierra

Des milliers de cabanes en cuir
De Dajla à Gaza
Voilà notre volonté

AEK de gauche
Tissant la terre

Une jeune bergère dans les affaires anciennes
Bidane Baskaran de Bariña

**Le long chemin d'une lettre d'amour
De Soule à l'ouest
Comme un nouveau fandango de Junkera
À la recherche d'un nouveau voyage**

**Ko ! rri ! ka !
Le vol de l'aigle avec un neuf plumage
Ko ! rri ! ka !
Un vieil Irintzi dans des jeunes bouches
Sur de nouveaux sommets**

Plus qu'un lauburu sur un gâteau
Nous sommes l'euskera

Marée haute sans lune
De quelle manière ?
De quelle manière ?

**Le long chemin d'une lettre d'amour
De Soule à l'ouest
Comme un nouveau fandango de Junkera
À la recherche d'un nouveau voyage**

**Ko ! rri ! ka !
Le vol de l'aigle avec un neuf plumage
Ko ! rri ! ka !
Un vieil Irintzi dans des jeunes bouches
Sur de nouveaux sommets**

INGELESA

Xiberutikan Mendebaldera

(ZETAK, Maixux Zugarramurdi, Erramun Martikorena)

Erensuge's shadow
From Santa-Grazi
To Zarrakaztelu

The example of auzolan of Errigora
Hand to hand
We are that too

A witch's last song
Through the streets of Itoiz
What are we if not our language (Basque)
On Maixux's and Erramun's land

**The long way of a love letter
From Xiberu to the west
Like a new fandango by Junkera
Looking for a new journey**

**Ko! rri! ka!
The flight of the eagle with new plumage
Ko! rri! ka!
An old irrintzi in young mouths
On new summits**

We are the footprint of the boar
From Elorreta
Towards Agurain

Thousands of huts built with leather
From Dajla to Gaza
That's where our will is

AEK from Ezkerraldea
Weaving the land

A young sheppard in old tales
Bidane Baskaran from Bariña

**The long way of a love letter
From Xiberu to the west
Like a new fandango by Junkera
Looking for a new journey**

**Ko! rri! ka!
The flight of the eagle with new plumage
Ko! rri! ka!
An old irrintzi in young mouths
On new summits**

More than a lauburu on a gâteau
We are our language (Basque)

Rising tides without the moon
How?
How?

**The long way of a love letter
From Xiberu to the west
Like a new fandango by Junkera
Looking for a new journey**

**Ko! rri! ka!
The flight of the eagle with new plumage
Ko! rri! ka!
An old irrintzi in young throats**



FITXA TEKNIKOA

ABESTIA

Musika eta hitzak: **Pello Reparaz**

Programazio eta grabaketak: **Pello Reparaz**

Ahotsak: **Maixux Zugarramurdi, Erramun Martikorena, Pello Reparaz**

Koroak: **Maidier, Ainhoa eta Arantxa Ansa**

Koroak: **Naizen elkarte**

Ekoizpena: **Pello Reparaz**

Nahasketa: **Paxkal Etxepare**

Mastering: **Simon Capony**

BIDEOKLIPA

Zuzendaritza: **Pello Reparaz**

Abeslariak: **Maixux Zugarramurdi, Erramun Martikorena, Pello Reparaz**

Dantzariak: **Izar Aizpuru, Nerea Vesga, Ibon Huarte, Izaro Urrestarazu**

Artelanak: **José Ramón Anda**

Zuzendaritza laguntzailea: **Aitor Aranguren**

Argazki Zuzendaritza: **Julen Arregi**

Ekoizpena: **MUGA**

Ekoizpen zuzendaritza: **Erik Suso**

Ekoizpen laguntzailea: **Eki Sagarzazu**

Kamera laguntzailea eta fokista: **Beñat Goia**

Gaffer-a: **Aitor Arruti**

Elektrikariak: **Iñigo Braulio, Iñaki Agirrezabalaga**

Jantzitegi zuzendaritza: **Nerea Torrijos**

Jantzitegi laguntzailea: **Myriam Lizarralde**

MUAH: **Amaia Urrestilla**

Argazki finkoa: **Iker Gozategi**

Edizioa: **Aitor Aranguren**

Kolorea: **Julen Arregi**

Kamera materiala: **Ogeita4**

Argiztapen materiala: **Kinolux Gipuzkoa**